

La Lettre du Secrétaire

Après le succès du Congrès de Cambridge, pour lequel nous renouvelons nos remerciements et nos félicitations à nos amis anglais, l'activité de notre Association en 1996 va retrouver un rythme plus calme. Ceci ne veut pas dire qu'il n'y aura pas de temps fort au cours de cette année. Pour ma part, j'en vois au moins deux :

- d'abord, la publication de notre bulletin annuel. Dans le prolongement du Congrès de Cambridge, nous avons souhaité alimenter le débat sur les OGM en essayant de faire le point sur l'état de la réglementation dans plusieurs pays ;

- ensuite, notre Assemblée générale. En lisant la convocation, vous verrez qu'elle se déroulera près de Paris, à Compiègne, où nous serons reçus par Emile Choné, Directeur de la Société Robbe, spécialisée dans la valorisation non alimentaire des oléagineux.

Sur ces deux thèmes, aussi importants pour le colza que les OGM et la valorisation non alimentaire, notre Association cherche à favoriser le dialogue entre scientifiques, conformément à ses missions. Avec votre participation à tous, je ne doute pas que nous contribuerons à faire avancer la réflexion sur ces dossiers. A bientôt.

André Pouzet

Letter from the Secretary

After the success of the Cambridge Congress, for which we would like to thank again and congratulate our English friends, our Association will go back to a quieter rhythm in 1996. But it does not mean that there will be no key moment. I see at least two :

- first of all, the publication of our yearly Bulletin. Following our Cambridge Congress, we tried to contribute to discussions on GMOs with several papers from different countries focussing on this subject,

- and second, the General Assembly. As you know, it will take place near Paris, in Compiègne, where we are welcome by Mr. Emile Choné, Director of Robbe, a company specialized in the non-food valorization of oilseeds.

For both items which are as important for rapeseed as GMOs and non-food uses, our Association has endeavoured to encourage discussions between research-workers to answer its aims. With your common participation, I am sure we will contribute to develop and enrich discussions in these matters. See you soon.

André Pouzet

Der Brief des Sekretärs

Nach dem Erfolg des Rapskongresses in Cambridge, -und wir möchten uns hier nochmal bei unseren Englischen Freunden dafür bedanken und sie beglückwünschen- wird unsere Vereinigung im Jahre 1996 einen anderen Rhythmus wiederfinden. Ich will trotz nicht sagen, dass wir jetzt eine Ruhezeit erleben und der Beweis dafür ist :

- zuerst die Veröffentlichung unseres jährlichen Bulletins. In der Folge des Cambridge Kongresses haben wir versucht, die Debatte über die gentechnisch veränderten Rapspflanzen zu erweitern und die Genehmigungsverfahren in den verschiedenen Ländern zu studieren ;

und zweitens die Generalversammlung. Wie Sie schon wissen, wird diese Sitzung in der Nähe von Paris, in Compiègne, stattfinden, wo wir von Herrn Emile Choné, Direktor von Robbe, eingeladen sind.

Mit diesen beiden Themen, den gentechnisch veränderten Rapspflanzen und der industriellen Verwertung, bemüht sich unsere Vereinigung GCIRC, ihre Ziele zu erreichen und zwar die Diskussion zwischen Forschern zu erleichtern. Ich bin sicher, dass Sie alle zusammen dazu beitragen werden. Bis gleich,

André Pouzet